# Translation of Documents Using Computer Translation

*Frank W. Bell*

## English

The translation of documents is possible using AWS, Google Translate, Microsoft Bing Translate, Microsoft Word Translate (which can differ from Bing), Franklin Translate (pocket device), IBM Watson or others. The use of more than one is suggested because the results can differ. If the translation yields the same text as the original, it is possible because the translation has failed. If the word failing is compound, it is suggested to break it into its parts. Sometimes using a synonym is an option, but never using that original word again is not recommended because a failed translation can raise an error message with the software staff who then have something to work on. Over the past 5 years, computer translation has considerably improved by my observation. It the translation is approximately the same size as the original, that is likely OK, but if is considerably shorter, perhaps only part of the source is translated.

Reverse translating back to the original language is a recommended as a checking process. A person is also recommended if they understand the content. Some languages content has content which is idiomatic, or a different choice from the computer translation for better effect. For example, translating from English to Korean was found a number of times to yield words which were Korean adaptations of the English word, when another word was preferable. The use of Upper and lower case can be an issue, e.g. translating to Luxembourgish sometimes yielded first letter in a different case. With the content unknown, in some fonts it was difficult to know whether it was an I (uppercase i) or and l (lowercase L) or a 1 (in some fonts looks like I). Fonts to avoid this problem include Leelawadee (used here), and possibly Lexend in the future.

In a spreadsheet, database or mathematics, letters may have special meaning. Also, no-break space characters may be used. Using phonetic alphabet can also be helpful. Sometimes Text-To-Speech (TTS) is needed for which see notes below. The languages that the best computer translation services provide would include Dzongkha (Bhutan), Guanari (Paraguay), Tetum (Timor Leste) and Tokpisin (Papua New Guinea, PNG). These are official national languages which are not available in 2020.

## French Français

La traduction de documents est possible à l’aide d’AWS, Google Translate, Microsoft Bing Translate, Microsoft Word Translate (qui peut différer de Bing), Franklin Translate (appareil de poche), IBM Watson ou d’autres. L’utilisation de plus d’un est suggérée parce que les résultats peuvent différer. Si la traduction donne le même texte que l’original, c’est possible parce que la traduction a échoué. Si le mot échec est composé, il est suggéré de le briser dans ses parties. Parfois, l’utilisation d’un synonyme est une option, mais ne jamais utiliser ce mot original à nouveau n’est pas recommandé parce qu’une traduction échouée peut soulever un message d’erreur avec le personnel du logiciel qui ont alors quelque chose à travailler. Au cours des 5 dernières années, la traduction informatique s’est considérablement améliorée par mon observation. C’est la traduction est à peu près la même taille que l’original, qui est probablement OK, mais si elle est considérablement plus courte, peut-être seulement une partie de la source est traduite.

La traduction inversée vers la langue d’origine est recommandée comme processus de vérification. Une personne est également recommandée si elle comprend le contenu. Certains contenus de langues ont un contenu qui est idiomatique, ou un choix différent de la traduction par ordinateur pour un meilleur effet. Par exemple, la traduction de l’anglais au coréen a été trouvée un certain nombre de fois pour donner des mots qui étaient des adaptations coréennes du mot anglais, quand un autre mot était préférable. L’utilisation du majuscule et du cas inférieur peut être un problème, par exemple la traduction en luxembourgeois a parfois donné la première lettre dans un cas différent. Avec le contenu inconnu, dans certaines polices, il était difficile de savoir s’il s’agissait d’un I (uppercase i) ou l (minuscule L) ou un 1 (dans certaines polices ressemble à I). Les polices pour éviter ce problème incluent Leelawadee, et peut-être Lexend à l’avenir.

Dans une feuille de calcul, une base de données ou des mathématiques, les lettres peuvent avoir une signification particulière. En outre, les caractères d’espace sans pause peuvent être utilisés. L’utilisation de l’alphabet phonétique peut également être utile. Parfois, text-to-speech (TTS) est nécessaire pour lequel voir les notes ci-dessous. Les langues que les meilleurs services de traduction informatique fournissent incluraient Dzongkha (Bhoutan), Guanari (Paraguay), Tetum (Timor Leste) et Tokpisin (Papouasie-Nouvelle-Guinée, PNG). Il s’agit de langues officielles nationales qui ne sont pas disponibles en 2020.

## Spanish Español

La traducción de documentos es posible utilizando AWS, Google Translate, Microsoft Bing Translate, Microsoft Word Translate (que puede diferir de Bing), Franklin Translate (dispositivo de bolsillo), IBM Watson u otros. Se sugiere el uso de más de uno porque los resultados pueden diferir. Si la traducción produce el mismo texto que el original, es posible porque la traducción ha fallado. Si la palabra falla es compuesta, se sugiere romperla en sus partes. A veces, el uso de un sinónimo es una opción, pero no se recomienda no volver a usar esa palabra original porque una traducción fallida puede generar un mensaje de error con el personal de software que luego tiene algo en lo que trabajar. En los últimos 5 años, la traducción por ordenador ha mejorado considerablemente con mi observación. Es la traducción es aproximadamente el mismo tamaño que el original, es probable que esté bien, pero si es considerablemente más corta, tal vez sólo se traduzca una parte de la fuente.

Se recomienda traducir inversamente al idioma original como proceso de comprobación. También se recomienda a una persona si entiende el contenido. Algunos idiomas contenido tiene contenido que es idiomático, o una opción diferente de la traducción por ordenador para un mejor efecto. Por ejemplo, la traducción del inglés al coreano se encontró varias veces para producir palabras que eran adaptaciones coreanas de la palabra inglesa, cuando otra palabra era preferible. El uso de mayúsculas y minúsculas puede ser un problema, por ejemplo, traducir al luxemburgués a veces produce una primera letra en un caso diferente. Con el contenido desconocido, en algunas fuentes era difícil saber si era un I (mayúsculas i) o l (L minúsculas) o un 1 (en algunas fuentes se parece a I). Las fuentes para evitar este problema incluyen Leelawadee, y posiblemente Lexend en el futuro.

En una hoja de cálculo, base de datos o matemáticas, las letras pueden tener un significado especial. Además, se pueden utilizar caracteres de espacio sin interrupción. El uso del alfabeto fonético también puede ser útil. A veces se necesita texto a voz (TTS) para lo que se ven las notas a continuación. Los idiomas que ofrecen los mejores servicios de traducción por ordenador serían Dzongkha (Bhután), Guanari (Paraguay), Tetum (Timor Leste) y Tokpisin (Papua Nueva Guinea, PNG). Estas son lenguas nacionales oficiales que no están disponibles en 2020.

## Japanese 日本語

ドキュメントの翻訳は、AWS、グーグル翻訳、マイクロソフトBing翻訳、マイクロソフトワード翻訳(Bingとは異なる場合があります)、IBM Watson フランクリン翻訳(ポケットデバイス)などを使用して可能です。結果が異なる場合があるため、複数の使用が推奨されます。翻訳の結果が元のテキストと同じ場合、翻訳に失敗したために可能です。失敗という言葉が複合である場合は、その部分に分割することをお勧めします。シノニムを使用することはオプションですが、翻訳に失敗するとソフトウェアスタッフとエラーメッセージが表示され、作業する必要があるため、元の単語を二度と使用することはお勧めできません。過去5年間で、私の観察によってコンピュータ翻訳が大幅に改善されました。翻訳はオリジナルとほぼ同じサイズで、おそらくOKですが、かなり短ければ、おそらくソースの一部だけが翻訳されます。

元の言語に戻って元の翻訳を戻すことをチェックプロセスとして推奨します。また、コンテンツを理解している人もおすすめです。一部の言語のコンテンツには、慣用的なコンテンツや、より良い効果を得るためのコンピュータ翻訳とは異なる選択があります。例えば、英語から韓国語への翻訳は、別の単語が好ましいとき、英語の単語の韓国語の適応である単語を得るために何度も発見されました。大文字と小文字の使用は問題になる可能性があります,例えばルクセンブルク語への翻訳は、時には別のケースで最初の文字を得た。コンテンツが不明な場合、一部のフォントでは、I (大文字 i) と l (小文字の L) か 1 (一部のフォントでは I のように見える) かどうかを知ることは困難でした。この問題を回避するためのフォントには、リーラワディー、そして将来のLexendが含まれます。

スプレッドシート、データベース、数学では、文字には特別な意味があります。また、区切り文字なしの文字を使用することもできます。ふりがな文字を使うのも役に立ちます。以下のノートを参照するために、時には音声合成(TTS)が必要な場合があります。最高のコンピュータ翻訳サービスが提供する言語には、ゾンカ(ブータン)、グアナリ(パラグアイ)、テタム(東ティモール)、トクメシン(パプアニューギニア、PNG)が含まれます。これらは2020年に利用できない公用語です。

## Korean 한국어

문서의 번역은 AWS, 구글 번역, 마이크로 소프트 빙 번역, 마이크로 소프트 워드 번역 (빙과 다를 수 있습니다), IBM Watson 프랭클린 번역 (포켓 장치) 등을 사용하여 가능하다. 결과 다를 수 있기 때문에 하나 이상의 사용 이 좋습니다. 번역이 원본과 동일한 텍스트를 생성하는 경우 번역이 실패했기 때문에 가능합니다. 실패라는 단어가 복합적인 경우, 그것은 그것의 부분으로 그것을 깰 것이 좋습니다. 때로는 동의어를 사용하는 것이 옵션이지만 실패한 번역이 작업 할 수있는 소프트웨어 직원과 오류 메시지를 올릴 수 있기 때문에 원래 단어를 다시 사용하지 않는 것이 좋습니다. 지난 5 년 동안 컴퓨터 번역은 내 관찰에 의해 상당히 개선되었습니다. 그것은 번역은 원래와 거의 동일한 크기, 그 가능성이 확인, 하지만 상당히 짧은 경우, 아마도 소스의 일부만 번역.

원래 언어로 다시 번역하는 역방향 변환은 검사 프로세스로 권장됩니다. 콘텐츠를 이해하면 사람도 추천입니다. 일부 언어 콘텐츠에는 관용적인 콘텐츠가 있거나 더 나은 효과를 위해 컴퓨터 번역과는 다른 선택이 있습니다. 예를 들어, 영어에서 한국어로 번역하는 것은 다른 단어가 바람직할 때 영어 단어의 한국어 적응인 단어를 산출하기 위해 여러 번 발견되었습니다. 어퍼 및 소문자의 사용은 문제가 될 수 있습니다, 예를 들어 룩셈부르크로 번역 때로는 다른 경우에 첫 번째 문자를 산출. 콘텐츠가 알려지지 않은 경우 일부 글꼴에서는 I(대문자 i) 및 l(소문자 L) 또는 1(일부 글꼴은 I처럼 보이는)인지 알기 가 어려웠습니다. 이 문제를 피하기 위한 글꼴에는 현재 릴라와데와 렉스엔드가 포함될 수 있습니다.

스프레드시트, 데이터베이스 또는 수학에서 문자는 특별한 의미를 가질 수 있습니다. 또한, 브레이크 공간 문자가 사용할 수 있습니다. 음성 알파벳을 사용하는 것도 도움이 될 수 있습니다. 텍스트 음성 변환(TTS)이 필요한 경우도 있습니다. 최고의 컴퓨터 번역 서비스에 제공하는 언어는 Dzongkha (부탄), 과나리 (파라과이), 테툼 (동티모르) 및 토피신 (파푸아 뉴기니, PNG)를 포함한다. 2020년에는 사용할 수 없는 공식 국어입니다.

TIPS for Alerting Message Formats in Excel

1. This is likely provided with English on the left columns M to R and the translation in columns AA (from M or may be blank. It may be shorter than N), AB (from N), AC from (from P, it may have *{Date},* added if not included in AD), AD (from Q), and AE (from R).
2. Copying AA if not shorter, or AB if longer, to AC is OK, just check that *{Date}* gets added back
3. All items that are italic are not translated. Some are labels that include underscore, which doesn’t translate. The italics font may need restoring, this is essential for future users. These are items that may be available from the computer e.g., configuration items like the 9\_1\_1 number in that country, time, date, or entered in one language and automatically copied or translated to the other language.
4. On the browser open a tab translate.google.com. This can hold multiple translations of common phrases or words adding a new one at the right-most arrow view as needed. This remains if the computer is put into sleep (I use Chrome browser).
5. Open another bing.com/translate. This I use to translate unique phrases or words and to check the Google translation. Or use Google translation to check the Bing translate.
6. Look at the number of words in the translation compared with the source. If they are similar, it is probably OK, but translating back is a check as noted above.
7. Excel is limited in maintaining fonts. Copying things may result in the font needing to be restored.
8. Until this is fixed regarding fonts, DO NOT USE “find and replace all” where fonts are involved. While there may be thousands, this has to be done by hand.
9. Then translating a column of cells, if there are any blank cells, check that the number of blank cells is correct. Also, if the last line of the translation is blank, this will likely result in the next cell down being erased. Bing translate is more of a problem in this respect.
10. If the language is not European, e.g., Japanese, the keyboard may inexplicably switch to Japanese keyboard mode and the characters above the numbers enter differently. Hold Windows and enter Space to select the keyboard to get back to English “ENG” keyboard at lower right display.
11. Some languages have gender variations depending on objects. As often the object is not known until the time of entry, and a person fluent in the language learns the gender changes, this becomes practical to select the first choice for translation at this stage.
12. Sometimes there is a reference to a table at the right. This need to be changes to at the left as these tables are left of column AA and have zero width for the translation work.
13. Some languages translation adds a period at the end or removes a space after an italicized item. These need correction.
14. Entries to the right of column of AE will be translated from the Event Terms, Spectra and usage notes. This may be done as a separate process later, perhaps by someone else.
15. For preparation to protect your data, have your data backed up in some device that is not accessible from the internet or the computer you are working on normally. This should be daily. Save your file(s) about once an hour if they are not on a secure server. If you have a suspicious behavior, disconnect the internet. Reboot the computer. If non-internet dependent applications and data appear fine, you likely experienced a computer crash. Backup your data to another device if the first one was not backed up for more than a day. Be suspicious of emails that are not known regular business. If an email appears suspicious, look at the heading for addresses that are suspicious, this takes practice. Also do not click on links that appear desirable as they may be actually initiating some malware download. You are the first line of protection for your computer. Apply the best computer security that is financially justifiable and back up your data. Do not give your Social Security, bank information or other personal details to unknown organizations or enquirers. If the screen appears to be under the control of a malicious process, switch the power off immediately, disconnect the LAN and backup memory, then restart, run a virus scan before proceeding. Prompt action may avoid damage. Using a Virtual Machine when on the untrustworthy website is an advised method.
16. The English is subject to improvement. This and the previous translation being replaced may be found to have errors in the course of this translation. These items need to be either implemented if you are working at the originating organization, or information provided to the originating organization.
17. If you think it is time to save the file currently being worked on, then it is time. Also, when you take a pause, save the file. The backup should be saved daily.
18. Sometimes the computer crashes when a translation tab in the browser is selected. It might work again for a while but crash again. There may be a problem with a translation computer, in which case close that tab and start over, likely you are accessing another computer next time.
19. Some translations are just special characters, an option is to use insert symbol insert e.g., for À.
20. By copying the latest complete translation to a new file name with the next language identified, then as this is translated for that language, the completed one’s entries are replaced and seen for checking at the same time. Any errors observed then need to be corrected in the last translation, including the backup. Occasionally this might be the translation prior to the previous. This back checking should be applied to all multinational or major languages. This then becomes a starting point for translators familiar with the target language and English who are familiar with the terminology used in the specialized subject. Their improved result should be returned to become the copy kept as other countries may want one.

TIPS FOR TEXT TO SPEECH: \*\* Note: Acronyms and short form words should be avoided whenever possible. When in doubt, spell it out. Jargon such as policetalk used by dispatch system operators is to be avoided. Also, see a section on suggested message templates.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | CORRECT | INCORRECT |
| Age | • 42 to 45 years old  • 42 years old | • 40-45  • 42 yr old  • 42 yrs old |
| Height | • 5 feet 6 inches  • 165 centimetres (or centimeters)  • 1.2 meters | • 5 foot 6  • 5 ft 6 in  • 165cm,  • 165 cms (cms is not a unit of measure)  • 1.2m |
| Speed | • Kilometres (kilometers) per hour | • km per hour  • km/h  • KmH  • kms/hr  • km/hour |
| Temperature | • -30 degrees Fahrenheit  • +30 degrees Celsius | • -30° F  • +30 degrees C |
| Date | • MM/DD/YYYY  • YYYY-MM-DD ISO preferred  Not ambiguous | • 02/12/2013 = February 12th, 2013  • 2013/2/12 = 2013, February 12th  • Only recognizes M-D-Y format.  Some countries use DD/MM/YYYY  Which is ambiguous |
| Time | • 10:00 AM  • 10:00 PM | • 10 o’clock  • 2200 hours (avoid using the 24 hour clock, recipients may not understand this format.) |
| Weight | 12 lbs (must have a space) 12 pounds  13 kg (plural form does not exist) | 12lbs  12 pds  13kgs wt |
| Directions | • North  • Northeast  • East  • Southeast  • South  • Southwest  • West  • Northwest | • N  • NE  • E  • SE  • S  • SW  • W  • NW |
| Directions of Travel | • Northbound, heading north  • Southbound, heading south  • Westbound, heading west  • Eastbound, heading east | • NB (northbound)  • SB (southbound)  • WB (westbound)  • EB (eastbound) |
| License Plate | • New Jersey  • A B C 1 2 3 (must have a space between each character) | • NJ  • ABC123  • ABC 123 Non- alpha numeric |
|  | • and  • percent  • at  • CANCEL (\* will be pronounced “asterisk”)  • #1(incl. number = “number 1”)  • \_(will be pronounced “underscore”) | • &  • %  • @  •\*\*\*CANCEL\*\*\* |
| Roman  Numerals | • “Roman numeral” and the value | • I, II, III, IV, XI, MCMLXXIV |
| Addresses | • Ensure proper punctuation and capitalization. North, not N  • 14225 142nd Street  • 100 Ave. to 118 Ave. (requires period with Ave.)  • “Suite” needs to be spelled out in full  • Remember that numbers are spoken out in the tens and hundreds. So, 12445 is twelve thousand four hundred forty-five. So, use spaces between such numbers as number and street number. Not non-breaking space  • New Jersey | • 506 2nd Street N  • Be careful about dual use abbreviations. St. = “Saint” rather than “Street”. 506 2nd St. N becomes “Five Hundred and Six, second Saint N”. Type out the full text to insure proper pronunciation.  • Spell out “Drive” and “Highway” in full  • NJ |
| Telephone Numbers | 780 980 8758  Do not use non-breaking space for phone numbers recommended.  9 1 1 (spaces need to be included in between each number)  Currently Excel does not recognize international phone number format e.g. +64(7)321-4567 | 780-980-8758  7809808758  780.980.8758  (780)9808758  911 |
| Space in numbers | 1 234 567.89 use non-breaking space is ISO recommended.  123.45 ISO is decimal point, not a comma which is a string delimiter.  Currently Excel does not recognize a non-breaking space as a number format although it is ISO. | 1,234,567.89  123,45  Non-breaking space is CTRL-SHIFT-SPACE in Word. |
| Acronyms | • Pronounce acronyms to right  • Pronounce unit of measure  • Pronounce unit of measure  • use “later”, “last seen with”, not SMS-abbreviations or police-speak | • All uppercase English and IPA (International Phonetic Alphabet) except that SHALL, NOT, MAY, SHOULD and RECOMMENDED are not included.  • Mix of English and Greek  • digit(s) followed by space or no-break space then some lower case including e.g. kg, mm, mi, kyd, psi, Gb/s, gal (US or Imperial).  • L8r, LSW |
| Money | • Pronounced as “dollar(s)”, may be written “dollar(s)”  • U S dollars  • Pronounced as “Euro”, may be written as “Euro”  • Pronounced as “Pound(s)” may be written as “Pound(s)”  • This is pronounced as “pound” or “hashtag” in the U.S., but is pronounced as “crosshatch” or “number sign” elsewhere.  • The appropriate currency pronunciation should be written e.g. “Yen”, “Yuan”.  • This may be pronounced as “check mark” or “tick” | • $  • $(US)  • €  • £  • #  • ¥  • ¤  • ✓ |